

第九の歌詞の理解のために、日本語と英語を併記してみました。

文責 富岡健

冒頭 (Introduction) ベートーベンの告白

O <i>Oh</i>	おお	Freunde <i>friends,</i>	友よ	nicht <i>not</i>	～ではない	diese <i>these</i>	これらの	Töne! <i>tones!</i>	音
Sondern <i>But rather</i>	そうではなく	laßt <i>let</i>	～させよう	uns <i>us</i>	私たちを	angenehmere <i>more pleasant (ones)</i>	もっと心地よいものを		
anstimmen <i>strike up</i>	歌い始める	und <i>and</i>	そして	freudenvollere <i>more joyful (ones).</i>		もっと	喜びに満ちたものを		

〈全体訳〉

おお、友よ！このような音ではない！ そうではなく、もっと心地よく、もっと喜びに満ちた音を歌おう。
Oh friends, not these sounds! Let us instead strike up something more pleasant and joyful.

第1節 (Stanza 1) 合唱

Freude, <i>Joy,</i>	歓喜	schöner <i>beautiful</i>	美しい	Götterfunken, <i>spark of the gods,</i>	神々の火花
Tochter <i>daughter</i>	娘	aus <i>from</i>	～から	Elysium <i>Elysium</i>	エリュシオン
Wir <i>we</i>	私たちは	betreten <i>enter,</i>	足を踏み入れる	feuertrunken. <i>fire-drunk.</i>	火に酔いしれて
Himmlische, <i>Heavenly one,</i>	天上の者よ	dein <i>your</i>	あなたの	Heiligtum! <i>sanctuary!</i>	聖域

〈全体訳〉

歓喜よ、美しい神々の火花よ、エリュシオンから来た娘よ。

Joy, beautiful spark of the gods, daughter of Elysium,

私たちは歓喜の炎に酔いしれて、あなたの天上の聖域に足を踏み入れる。

we enter, drunk with fire, into your heavenly sanctuary!

第2節 (Stanza 2) 合唱

Deine	あな <u>た</u> の	Zauber	魔 <u>力</u>	binden	結 <u>び</u> つ <u>け</u> る	wieder,	再 <u>び</u>		
Your		magic		binds		again,			
Was	も <u>の</u> を	die	そ <u>の</u>	Mode	時 <u>流</u> が	streng	厳 <u>し</u> く	geteilt;	分 <u>け</u> 隔 <u>て</u> た
what		(the)		custom		strictly		divided;	
Alle	す <u>べ</u> ての	Menschen	人 <u>々</u> は	werden	～に <u>な</u> る	Brüder,	兄 <u>弟</u>		
All		people		become		brothers,			
Wo	～する <u>と</u> ころで	dein	あな <u>た</u> の	sanfter	優 <u>し</u> い	Flügel	翼 <u>が</u>	weilt.	とど <u>ま</u> る
where		your		gentle		wing		lingers.	

〈全体訳〉

あなたの魔力は、時流が厳しく分け隔てたものを再び結び合わせる。

Your magic reunites what custom has harshly divided;

あなたの優しい翼がとどまるところでは、すべての人々は兄弟となる。

all people become brothers wherever your gentle wing rests.

第3節 (Stanza 3) 四重唱

Wem <i>To whom</i>	～する人に	der <i>the</i>	その	große <i>great</i>	大きな	Wurf <i>feat</i>	幸運が	gelingen, <i>has succeeded,</i>	成功した
Eines <i>of one</i>	一人の	Freundes <i>friend's</i>	友の	Freund <i>friend</i>	友で	zu <i>to</i>	～で	sein, <i>be,</i>	あること
Wer <i>who</i>	～する人は	ein <i>a</i>	一人の	holdes <i>lovely</i>	愛らしい	Weib <i>wife</i>	女性を	errungen, <i>has won,</i>	勝ち得た
Mische <i>mix in</i>	加えよ	seinen <i>his</i>	彼の	Jubel <i>rejoicing</i>	歓喜を	ein! <i>(in)!</i>	中へ		

〈全体訳〉

大きな幸運を得て、誰かの友の友となれた人よ、
Whoever has had the great fortune to be a true friend to a friend,
 愛する女性を得た人よ、その歓喜をこの歓喜の輪に加えなさい。
whoever has won a loving wife, let him join in our rejoicing!

第4節 (Stanza 4) 合唱

Ja, <i>Yes,</i>	そうだ	wer <i>whoever</i>	～する人	auch <i>even</i>	～さえ	nur <i>only</i>	ただ	eine <i>one</i>	一つの	Seele <i>soul</i>	魂
Sein <i>his own</i>	自分のものと	nennt <i>calls</i>	呼ぶ	auf <i>on</i>	～の上で	dem <i>the</i>	その	Erdenrund! <i>earth's round!</i>			地球
Und <i>And</i>	そして	wer's <i>whoever</i>	～する人は	nie <i>never</i>	決して	gekonnt, <i>managed (this),</i>	できなかった	der <i>let him</i>	その人は	stehle <i>steal away</i>	去れ
Weinend <i>weeping</i>	泣きながら	sich <i>himself</i>	自分を	aus <i>from</i>	～から	diesem <i>this</i>	この	Bund! <i>bond!</i>			結びつき

〈全体訳〉

そうだ、この地上で、たった一人でも心を通わせる人を持つ者よ、その人もこの歓喜に加わりなさい。
Yes, whoever can call even one soul his own on this earth—
 そして、誰一人としてそういう人を得られなかった者は、泣きながら、この結びつきから立ち去るがよい。
and whoever never could, let him steal away in tears from this fellowship!

第5節 (Stanza 5) 酔っぱらいの四重唱

Freude <i>Joy</i>	歓喜を	trinken <i>drink</i>	飲む	alle <i>all</i>	すべての	Wesen <i>beings</i>	生き物		
An <i>at</i>	～から	den <i>the</i>	その	Brüsten <i>breasts</i>	胸から	der <i>of</i>	～の	Natur; <i>nature;</i>	自然
Alle <i>all</i>	すべての	Guten, <i>good ones,</i>	善人	alle <i>all</i>	すべての	Bösen <i>evil ones</i>	悪人		
Folgen <i>follow</i>	従う	ihrer <i>her</i>	彼女の	Rosenspur. <i>trail of roses.</i>	薔薇の道筋				

〈全体訳〉

すべての生き物は、自然の豊かな胸から歓喜を飲む。
All creatures drink in joy at nature's breast;
 善人も悪人もみな、その薔薇の道をたどっていく。
all good beings, all evil ones alike follow her trail of roses.

第6節 (Stanza 6) 合唱

Küsse <i>Kisses</i>	接吻を	gab <i>gave</i>	与えた	sie <i>she</i>	彼女は	uns <i>(to) us</i>	私たちに	und <i>and</i>	そして	Reben, <i>grapevines,</i>	葡萄
Einen <i>a</i>	一人の	Freund, <i>friend,</i>	友を	geprüft <i>tested</i>	試された	im <i>in</i>	～の中で	Tod; <i>death;</i>	死		
Wollust <i>sensual delight</i>	快楽は	ward <i>was</i>	～となった	dem <i>to the</i>	その	Wurm <i>worm</i>	虫に	gegeben, <i>given,</i>	与えられた		
und <i>and</i>	そして	der <i>the</i>	その	Cherub <i>cherub</i>	ケルビムは	steht <i>stands</i>	立つ	vor <i>before</i>	～の前に	Gott. <i>God.</i>	神

〈全体訳〉

自然は私たちに接吻と葡萄を与え、死の中でも試される真の友を与えた。

She gave us kisses and the vine, a friend proven true even in death;

虫には快楽が与えられ、そしてケルビムは神の御前に立つ。

even the lowly worm was granted delight, and the cherub stands before God.

第7節 (Stanza 7) テナー独唱と男声合唱

Froh, <i>Joyfully,</i>	喜ばしく	wie <i>as</i>	～のように	seine <i>his</i>	彼の	Sonnen <i>suns</i>	太陽たちが	fliegen <i>fly</i>	飛ぶ
Durch <i>through</i>	～を通して	des <i>the</i>	～の	Himmels <i>heaven's</i>	天空の	prächt'gen <i>splendid</i>	壮麗な	Plan, <i>course,</i>	軌道
Laufet, <i>Run,</i>	進め	Brüder, <i>brothers,</i>	兄弟よ	eure <i>your</i>	あなたたちの	Bahn, <i>path,</i>	道を		
Freudig, <i>Joyfully,</i>	喜び勇んで	wie <i>as</i>	～のように	ein <i>a</i>	一人の	Held <i>hero</i>	英雄	zum <i>toward</i>	～へ
								Siegen. <i>victory.</i>	勝利

〈全体訳〉

天空の壮麗な軌道を太陽たちが喜ばしく飛び行くように、兄弟よ、あなたたちも自分の道を進め。

Joyful, as His suns fly through the glorious vault of heaven,

勝利へ向かう英雄のように、喜び勇んで進め。

run, brothers, run your course, joyful as a hero going to victory.

第8節 (Stanza 8) 合唱

Seid <i>Be</i>	～されよ	umschlungen, <i>embraced,</i>	抱き合って	Millionen! <i>you millions!</i>	幾百万の人々よ		
Diesen <i>this</i>	この	Kuß <i>kiss</i>	接吻を	der <i>(for)</i>	～の	ganzen <i>the whole</i>	全体の
Brüder, <i>Brothers,</i>	兄弟よ	über'm <i>above the</i>	～の上の	Sternenzelt <i>starry canopy</i>	星空	Welt! <i>world!</i>	世界
Muß <i>must</i>	～に違いない	ein <i>a</i>	一人の	lieber <i>dear</i>	愛する	Vater <i>father</i>	父が
						wohnen. <i> dwell.</i>	住む

〈全体訳〉

抱き合おう、幾百万の人々よ！ この接吻を、全世界に！

Be embraced, you millions! This kiss is for the whole world!

兄弟よ、星空の彼方には、愛する父が住んでいるに違いない。

Brothers, beyond the starry sky a loving Father must surely dwell.

第9節 (Stanza 9) 合唱

Ihr	あなたたちは	stürzt	身を投げる	nieder,	ひれ伏して	Millionen?	幾百万の人々よ
<i>You</i>		<i>fall</i>		<i>down,</i>		<i>millions?</i>	
Ahnest	感じ取るか	du	あなたは	den	その	Schöpfer,	創造主を
<i>Do you sense</i>		<i>you</i>		<i>the</i>		<i>Creator,</i>	<i>Welt?</i>
Such'	探せ	ihn	彼を	über'm	～の上の	Sternenzelt!	星空
<i>Seek</i>		<i>him</i>		<i>above the</i>		<i>starry canopy!</i>	
Über	～の上に	Sternen	星々	muß	～に違いない	er	彼は
<i>above</i>		<i>the stars</i>		<i>must</i>		<i>he</i>	<i>wohnen.</i>
							<i>dwelt.</i>

〈全体訳〉

幾百万の人々よ、あなたたちはひれ伏すのか。世界よ、創造主を感じ取るのか。

Do you fall to your knees, you millions?

World do you sense your Creator?

その方を、星空の彼方に探し求めよ！ 星々の彼方には、その方が住んでいるに違いない。

Seek Him beyond +A1:AU158the starry sky!

He must dwell above the stars.

注記

第九の合唱(シラーの詩「歓喜に寄せて」)は、現代の私たちには難解です。当時の思想が凝縮された強烈な言葉が登場します。団員のみなさんと音楽を作っていく上で、常に立ち返りたい世界観に触れておきましょう。

Elysium (エリュシオン): 冒頭に登場する「楽園」。これは特定の宗教における天国ではなく、ギリシャ神話で英雄や徳の高い者が行くとされる「永遠の春の国」です。宗教や身分に縛られない、普遍的な理想郷を象徴しています。フランスの「エリーゼ宮(Palais de l'Élysée 大統領の公邸)や、パリの大通り「シャンゼリゼ通り(Champs-Élysées)」も同じ語源です。

Brüsten der Natur (自然の乳房): 「すべての生命は自然の乳房から歓喜を飲む」。母親が赤ちゃんに無条件でミルクを与えるように、大自然の恵みと生きる喜びは、善人も悪人も区別なく、すべての生命に平等に注がれている——そんな究極の博愛主義がここにあります。

Cherub (ケルビム): 「ケルビムは神の御前に立つ」の天使。旧約聖書でエデンの園を炎の剣で守る、畏怖すべき最高位の天使(智天使)です。「地を這う虫けらから、最高位の天使まで、宇宙のすべての存在が等しく歓喜に包まれている」という壮大な調和がここに描かれています。

個人への呼びかけから始まり、地上の生命、宇宙、そして神の領域へと、スケールが垂直に上昇していく——それが、私たちがこれから歌い上げる壮大な世界観です。